

(Okładka koloru jasnoniebieskiego, twarda — typu brulion; wodoodporna z tłoczonym godłem i napisami w kolorze srebrnym. Format: w milimetrach — 210 x 297<A4>)



RZECZPOSPOLITA POLSKA
REPUBLIC OF POLAND

DZIENNIK POKŁADOWY
DECK LOG-BOOK

(strona pierwsza)

Dziennik pokładowy zawiera 170 ponumerowanych stron, z których 15 ostatnich przeznaczonych jest na wpisy dodatkowe, poprawki, uwagi.

This Log Book contains 170 numbered pages, of which the last 15 pages should be used for additional notes, remarks e.t.c.

Pieczczę rejestrującego urzędu i podpis osoby uprawnionej
Stamp of issuing Office and signature of competent authorities

Miejsce i data rejestracji dziennika
Place and date of issue

Numer rejestru dziennika pokładowego statku
Deck Log-Book no of registry

Język roboczy statku
Working language

Wpisy rozpoczęto dnia
Date of beginning of entries

.....
Podpis Kapitana statku
Signature of the Master

Wpisy zakończono dnia
Date of termination of entries

.....
Podpis Kapitana statku
Signature of the Master

Nazwa statku
Vessel's name

Port macierzysty
Port of Registry

Sygnal wywoławczy
Call sign

Numer identyfikacyjny IMO
IMO No.

Data położenia stępki
Date keel was laid

Pojemność brutto
Gross Tonnage

Nośność
Deadweight

Nazwa i adres armatora
Name and address of owner

.....
Telefon *Phone*

Fax

E-mail

INSTRUKCJA PROWADZENIA DZIENNIKA POKŁADOWEGO

Remarks regarding log book entries

1. Kąt drogi nad dnem KD liczy się tak jak kursy, w stopniach w systemie 360°. Wpisuje się co godzinę. Wszelkie zapisy KD powinny zawsze składać się z liczby trzycyfrowej, np. KD 026°(COG) *is expressed (measured) in the same way as courses in degrees in 360°. COG entries are to be made every hour. All COG entries should always consist of a three-digit number eg. COG 026.*
 2. Zboczenie magnetyczne wpisuje się co godzinę. Wschodnie zboczenie magnetyczne ma znak dodatni (+), a zachodnie zboczenie magnetyczne ma znak ujemny (-). Zboczenie magnetyczne jest wyrażane w stopniach. Musi być dodane algebraicznie do kursu kompasowego, aby uzyskać kąt drogi nad dnem.
Magnetic variation entries are to be made every hour. Eastern variation has a positive mark (+) and western variation has a negative mark (-). Magnetic variation is expressed in degrees. It is to be added algebraically to Compass Course (CC) to obtain COG.
 3. Dewiację wpisuje się co godzinę w stopniach. Jeżeli dewiacja jest wschodnia, wpisuje się ją ze znakiem dodatnim (+), jeżeli zachodnia ze znakiem ujemnym (-). Dewiacja musi być dodana algebraicznie do kursu kompasowego, aby uzyskać kąt drogi nad dnem.
Deviation entries are to be made every hour in degrees. Eastern deviation is to be recorded with the positive mark (+), western deviation is to be recorded with a negative mark (-). Deviation is to be added algebraically to Compass Course (CC) to obtain COG.
- Uwaga! Kiedy statek jest kierowany zgodnie z zaleceniami pilota, należy używać zapisu „kursy wg poleceń kapitana i zaleceń pilota” w rubrykach od 1 do 8 (kurs).**
Notice! When the ship is steered according to pilot's advice only the blank True Course is to be filled in. In that case the letters CTMO&PA (Courses to Master's Orders and Pilot's Advice) are to be used) in columns 1-8 (course).
4. Kurs kompasowy KK wpisuje się co godzinę z kompasu sterowego w systemie 360°. Zapis kursu powinien być zawsze w postaci trzycyfrowej, np. 327°.
Compass Course (CC) is to be recorded every hour according steering compass reading in 360° system. Course record should always be a three-digit number eg. CC-327°.
 5. Wpisy do dziennika odczytu logu powinny zawsze składać się z dwóch całkowitych liczb i liczby dziesiętnej po przecinku, np. 00,4; 97,9.
Record of log reading should always consist of two-digit integer number and a decimal fraction after a comma eg. 00,4; 97,9
 6. Kierunek i siłę rzeczywistego wiatru wpisuje się co godzinę. Kierunek powinien być podany z dokładnością do 1 rumba, a siła wiatru zgodnie ze skalą Beauforta. Kierunek i siła wiatru powinna być opisana za pomocą dwóch liczb przedzielonych myślnikiem, np. NW 7-8, tam gdzie to dotyczy.
The direction and force of the true wind are to be recorded every hour. The direction should be with accuracy of one rhumb, force of the wind according to the Beauforte's scale. Gusted winds should be described by two digits divided by a hyphen eg. NW 7-8 if applicable.
 7. Stan morza wpisuje się przy końcu wachty lub w miarę potrzeby w razie zmian według niżej podanej tabeli – Stan morza.
State of the sea is to be recorded towards the end of the watch or as required in case of any changes according the scale given below – State of sea.
Fala martwą wpisuje się przy końcu wachty lub w miarę potrzeby w razie zmian według niżej podanej tabeli – Fala martwa.
Swell is to be recorded towards the end of the watch or as required in case of any changes according the scale given below – Swell.

Tabela – Skale stanu morza i fali martwej
Table - Sea State and Swell scale - "Douglas Scale"

Stan morza <i>State of sea</i>	Określenie	Description	Wysokość fal w metrach <i>Wave height in meters</i>
0	Cisza	<i>Calm-glassy</i>	-
1	Zmarszczki	<i>Calm rippled</i>	0- 0,5
2	Bardzo łagodne	<i>Smooth wavelets</i>	0,5-1,0
3	Łagodne	<i>Slight</i>	1,0-2,0
4	Umiarkowane	<i>Moderate</i>	2,0-3,0
5	Wzburzone	<i>Rough</i>	3,0-4,0
6	Bardzo wzburzone	<i>Very rough</i>	4,0-6,0
7	Wysokie	<i>High</i>	6,0-9,0
8	Bardzo wysokie	<i>Very high</i>	9,0-14,0
9	Niezwykłe	<i>Phenomenal</i>	>14,0

Fala martwa <i>Swell</i>	Określenie	Description	Szczegóły – metry <i>Specification – metres</i>
0	Brak fali martwej	<i>No swell</i>	Fala krótka <i>Short wave</i> < 100
1	Bardzo niskie	<i>Very low (short or low wave)</i>	Średnia fala <i>Average wave</i> 100-200
2	Niskie	<i>Low (long and low wave)</i>	
3	Łagodne	<i>Light (short and moderate wave)</i>	Długa fala <i>Long wave</i> >200
4	Umiarkowane	<i>Moderate (average and moderate wave)</i>	Niska fala <i>Low wave</i> <2
5	Wzburzone	<i>Moderate rough (long and moderate wave)</i>	
6	Bardzo wzburzone	<i>Rough (short and heavy wave)</i>	Umiarkowana fala <i>Moderate wave</i> 2-4
7	Wysokie	<i>High (average and heavy wave)</i>	
8	Bardzo wysokie	<i>Very high (long and heavy wave)</i>	Wysoka fala <i>Heavy wave</i> >4
9	Nieokreślone	<i>Confused</i>	

Skala wiatru Beauforta

Table – Beauforte Scale

	Opis ogólny <i>General description</i>	Wiatr <i>Wind Velocity</i>			Maksymalne ciśnienie w kilogramach na m ² <i>Max pressure in kg/m²</i>	Opis wyglądu morza przy danej prędkości wiatru na otwartym morzu <i>Sea criterion</i>
		w metrach na sek <i>m/sec</i>	w kilometrach na godz. <i>km/hr.</i>	w węzłach <i>knots</i>		
0	Cisza <i>Calm</i>	0,0-0,2	1	1	0	Morze gładkie jak lustro <i>Sea like a mirror.</i>
1	Powiew <i>Light air</i>	0,3-1,5	1 - 5	1 - 3	0,02 - 0,3	Tworzą się zmarszczki o wyglądzie lusek i o grzbietach bez piany (0,1-0,2 m) <i>Ripples with the appearance of scales are formed, but without foam crests.</i>
2	Słaby wiatr <i>Light breeze</i>	1,6-3,3	6 - 11	4 - 6	0,35 - 1,3	Zupełnie małe, krótkie, lecz wyraźnie widoczne fale, niezalążające się i nietworzące piany (0,2-0,3 m) <i>Small wavelets, still short but more pronounced. Crests have a glassy appearance and do not break.</i>
3	Łagodny wiatr <i>Gentle breeze</i>	3,4-5,4	12 - 19	7 - 10	1,5 - 3,9	Małe i krótkie fale, grzbiety zaczynają się łamać, piana o szklistym wyglądzie, miejscami mogą występować białe grzbieńce (0,6-1,0m) <i>Large wavelets. Crests begin to break. Foam of glassy appearance. Perhaps glassy white horses.</i>
4	Umiarkowany wiatr <i>Moderate breeze</i>	5,5-7,9	20 - 28	11 - 16	4,0 - 8,4	Małe fale zaczynają się wydłużać; sporo białych grzbieńców (1-1,5 m) <i>Small waves becoming longer fairly frequent white horses.</i>
5	Dość silny wiatr <i>Fresh breeze</i>	8,0-10,7	29 - 38	17 - 21	8,45 - 15	Fale średniej wielkości wyraźnie się wydłużają, dużo białych grzbieńców (niekiedy występują bryzgi) (2-2,5 m) <i>Moderate waves, taking more pronounced long form; many white horses are formed. Chance of some spray.</i>
6	Silny wiatr <i>Strong breeze</i>	10,8-13,8	39 - 49	22 - 27	16 - 25	Zaczynają tworzyć się duże fale, białe pienne grzbieńce występują wszędzie w dużej ilości (na ogół występują bryzgi) (3-4 m) <i>Large waves begin to form; white foam crests are more extensive everywhere. Probably some spray.</i>
7	Bardzo silny wiatr <i>Near gale</i>	13,9-17,1	50 - 61	28 - 33	26 - 28	Morze piętrzy się, z załamujących się fal wiatr zaczyna zrywać białą pianę, która układa się w pasma wzdłuż kierunku wiatru (4-5,5 m) <i>Sea heaps up and white foam from breaking waves begins to be blown in streaks.</i>
8	Wicher <i>Gale</i>	17,2-20,7	62 - 72	34 - 40	39 - 57	Dość wysokie fale o większej długości; wiatr zaczyna zrywać załamujące się wierzchołki grzbietów fal w postaci wirującego pyłu wodnego; piana układa się z wiatrem w wyraźnie zaznaczające się pasma (5,5-7,5 m) <i>Moderately high waves of greater length; edges of crests begin to break into spindrift. The foam is blown in streaks.</i>
9	Wiatr sztormowy <i>Strong gale</i>	20,8-24,4	73 - 88	41 - 47	58 - 80	Wysokie fale: gęste pasma piany wzdłuż kierunku wiatru; grzbiety fal nawisają, przewracają się i tłoczą. Pył wodny może zmniejszyć widzialność (7-10 m) <i>High waves. Dense streak of foam. Crests of waves begin to topple tumble and roll over. Spray may affect visibility.</i>
10	Sztorm <i>Storm</i>	24,5-28,4	89 - 102	48 - 55	81 - 106	Bardzo wysokie fale o długich zwisających grzbietach. Duże płyty piany układają się w gęste białe pasma wzdłuż kierunku wiatru. Cała powierzchnia morza wydaje się biała. Przewracanie się fal staje się ciężkie i jakby z uderzeniami. Widzialność zmniejszona (9-12,5 m) <i>Very high waves with long overhanging crests. Resulting foam is blown in dense white streaks. The surface takes on a white appearance. Visibility affected.</i>
11	Silny sztorm <i>Violent storm</i>	28,5-32,6	103 - 117	56 - 63	107 - 140	Wyjątkowo wysokie fale (mniejsze i średniej wielkości statki znikają na pewien czas wśród fal). Morze pokrywają całkowicie białe duże płyty piany układające się z wiatrem. Wszędzie wierzchołki grzbietów fal są zdmuchiwane i rozpylane. Widzialność zmniejszona (11,5-16 m) <i>Exceptionally high waves. The sea is completely covered with long white patches of foam. Everywhere the edges of wave crests are blown into froth. Visibility affected.</i>
12	Huragan <i>Hurricane</i>	32,7-36,9	118 - 133	64-71	> 140	Powietrze jest wypełnione pianą i pyłem wodnym. Morze zupełnie białe od pyłu wodnego pędzonego przez wiatr. Widzialność bardzo poważnie zmniejszona (14 m i ponad) <i>Air filled with foam and spray. Sea completely white with driving spray. Visibility very severely affected.</i>

8. Zachmurzenie i opady atmosferyczne wpisuje się pod koniec wachty lub co godzinę w razie zmian zgodnie z następującą skalą:
0 – bez chmur lub niebo delikatnie zachmurzone
Z – wygląd nieba zmienny
1 – $\frac{1}{4}$ nieba zachmurzona
2 – $\frac{1}{2}$ nieba zachmurzona
3 – $\frac{3}{4}$ nieba zachmurzone
X – niebo niewidoczne

Overcast and precipitation are to be recorded according the following scale:

0 – no overcast or sky slightly overcast

Z – the look of the sky variable

1 – $\frac{1}{4}$ of the sky is overcast

2 – $\frac{1}{2}$ of the sky is overcast

3 – $\frac{3}{4}$ of the sky is overcast

X – sky not visible

Obok stanu zachmurzenia wpisuje się za pomocą podanych niżej skrótów opady i zaobserwowane zjawiska atmosferyczne.

Besides the state of the sky precipitation and atmospheric phenomenon are to be recorded with the use of the following symbols:



u – rainstorm/nawałnica (ulewa), kr – sleet/deszcz ze śniegiem, ob – distant storm/odległa burza, d – rain/deszcz, gd – hail/grad, bł – lightings/błyskawice, mż – drizzle/mżawka, r – dew/rosa, grz – thunders/grzmoty, mg – fog/mgła, szk – squall/szkwał, śn – snow/śnieg, hs – sun halo/zjawisko halo wokół Słońca, szr – hoar-frost/szron, r – refraction/refrakcja, śd – snow and rain/śnieg i deszcz, wz – very good air transparency/bardzo dobra przejrzystość powietrza, hk – moon halo/zjawisko halo wokół Księżyca

9. Skala widzialności/*Visibility scale:*
0 – widzialność poniżej 50 m (gęsta mgła)
visibility less than 50 m (dense fog)
1 – widzialność 50 m (gęsta mgła)
visibility 50 m (thick fog)
2 – widzialność 200 m (mgła)
visibility 200 m (fog)
3 – widzialność 500 m (lekka mgła/zamglenie)
visibility 500 m (thin fog/mist)
4 – widzialność 0,5 mili morskiej (bardzo słaba widzialność)
visibility 0,5 nm (very poor visibility)
5 – widzialność 1 mila morska (słaba widzialność)
visibility 1 nm (poor visibility)
6 – widzialność 2 mile morskie (umiarkowana widzialność)
visibility 2 nm (moderate visibility)
7 – widzialność 5 mil morskich (dobra widzialność)
visibility 5 nm (good visibility)
8 – widzialność 10 mil morskich (bardzo dobra widzialność)
visibility 10 nm (very good visibility)
10. Ciśnienie atmosferyczne zapisuje się w hPa.
Atmospheric pressure is to be recorded in hPa.

11. Temperatury powietrza i wody zapisuje się w stopniach Celsjusza.
Air and water temperatures are to be recorded in Centigrade.
12. Dodatkowe informacje zapisywane przez oficera wachtowego:
Additional information recorded by the officer of the watch:
 1. Pozycje uzyskane na podstawie namiarów, obserwacji astronawigacyjnych lub w inny sposób.
Position fixes obtained by bearings, celestial observation or in other ways.
 2. Czas trawersów mijanych znaków nawigacyjnych. Odczyt logu, odległość od obiektu nawigacyjnego i burta statku, z której mijany jest obiekt. Powyższy zapis powinien wyglądać np. następująco: 0620/03,5 ← | Lth HEL = 2,0 Mm.
Times of crossing the beams of seamarks. Log reading, distance from the seamark and ship's side, on which the mark had been passed. The above record should look e.g. as follows: 0620/03,5 ← | Lth HEL = 2,0 Mm.
 3. Czas rozpoczęcia i zakończenia nadawania sygnałów mgłowych, podając, jakim środkiem są nadawane.
Beginnings and termination of sounding fog signals and the means with which they had been sounded.
 4. Przechył stały.
Constans list.
 5. Czasy wywieszenia znaków lub zapalenia świateł wymaganych przez międzynarodowe przepisy o zapobieganiu zderzeniom na morzu.
Times of exhibiting the marks and signals required by COLREG.
 6. Zachowywanie się statku i śrub napędowych na fali i w lodzie.
Ship's and propellers' behaviour on swell and in ice.
 7. Zmiany czasu statkowego.
Changes of ship's time.
 8. Czas przyjęcia pilota na burtę statku i zejścia pilota, razem z imieniem i nazwiskiem pilota, pozycją wejścia na statek i zejścia ze statku.
Times of pilot onboard and pilot's departure together with pilot's name and position of boarding or disembarking.
 9. Czas wysokiej i niskiej wody.
Time of high and low waters, standard and secondary ports.
 10. Na zakończenie wachty oficer wachtowy powinien zapisać pozycję statku za pomocą odpowiednich symboli: szerokości geograficznej, np. ϕ 07°20,5 N i długości geogr. λ 008°04,3 E.
After the termination of the watch the officer of the watch should record the position coordinates under the relevant symbols latitude e.g. ϕ 07°20,5 N longitude e.g. λ 008 °04,3 E.

13. Używane symbole:
Symbols used:

NK – *compass bearing*/namiar kompasowy
NR – *true bearing*/namiar rzeczywisty
NRd – *radio bearing*/radionamiar
NBż – *leading lights or beacons*/nabieżnik
Mm – *nautical mile*/mila morska
Lth – *lighthouse*/latarnia morska

Ltv – *light vessel*/latarniowiec
 – *abeam PS*/trawers LB
 – *abeam SS*/trawers PB
X – *estimated position*/pozycja zliczona
* – *fix position*/pozycja obserwowana
Smg – *fog signal*/sygnał mgłowy

Uwaga: Puste miejsca w dzienniku okrętowym, które nie są używane, powinny być ukośnie przekreślone. Zapisy dotyczące czasu powinny składać się z czterech cyfr, zgodnie z czasem uniwersalnym.

Notice: Blanks and places in the log book, which are not used, should be diagonally crossed. Recording of time should consist of four digits, according the Universal Time Coordinate(UTC).

Skreślenia, wykreślenia, zmiany w dzienniku pokładowym powinny być czytelnie poprawione, wraz z podpisem kapitana, zgodnie z rozporządzeniem Ministra Infrastruktury z dnia 18 czerwca 2004 r. w sprawie prowadzenia dzienników statku o polskiej przynależności (Dz. U. Nr 162, poz. 1696, z późn. zm.).

Every annotations and deletions should be corrected clearly and signed by master in accordance with Regulation of Minister of Infrastructure 18th June 2004 regarding log - book entries Polish flag vessels (Law Journal, No162, pos.1696).

Data i dzień tygodnia
 Date and day of the week

GODZINY HOURS	KURS COURSE							Odczyt Log Log Reading	Kierunek i siła wiatru Wind direction and force	Stan morza Sea State	Fala martwa Swell	Zachmurzenie i opady Overcast and precipitation	Widzialność Visibility	Ciśnienie atmosferyczne Atmospheric Pressure	Temp. powietrza Air Temperature	Temp. wody Sea Water Temperature	Przechyl stały Constant List
	Kąt drogi Course over Ground	Kurs rzeczywisty True Course	Kompas magnetyczny Magnetic Compass			Żyrokompas Gyrocompass											
			deklinacja Variation	dewiacja Deviation	kurs kompasowy Compass Course	Poprawka Gyro error	Kurs Course										
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	
01.00																	
02.00																	
03.00																	
04.00																	
05.00																	
06.00																	
07.00																	
08.00																	
09.00																	
10.00																	
11.00																	
12.00																	
13.00																	
14.00																	
15.00																	
16.00																	
17.00																	
18.00																	
19.00																	
20.00																	
21.00																	
22.00																	
23.00																	
24.00																	
Zapasy Stores		Stan z dnia poprzedniego State from previous day			Pobrano w ciągu doby supplied during the day			Zużyto w ciągu doby Dailies Consumption			Stan w południe State at noon						
Paliwo Fuel – IFO/MDO		/			/			/			/						
Woda pitna/sanitarna Fresh/sanitary water		/			/			/			/						
Woda kotłowa Boiler feed water																	

(strona 156 do 170)

Wpisy dodatkowe, poprawki, uwagi
Additional notes, corrections, remarks